

# DABÍ RÜ GORIÁXŪ NIMAX

TICUNA



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

# DABÍ RÜ GORIÁXŪ NIMAX

*David mata a Goliat*

*Serie de Afianzamiento Avanzado de Lectura*

TICUNA

*Libro N° 7*

con resumen en castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú — 2001



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA  
PUCALLPA, PERU

Primera edición, 2001  
aprobada por  
R.D.R. N° 03516-99-DRSEU  
1050 ejemplares

Adaptado de una historia bíblica en el Antiguo Testamento:  
1 Samuel 17:1-52

Ilustrador: Jhonet Rosales Córdova



**Dabí rü Goriáxũ nimax.**

Rü nüma ga Piritéugü rü nananutaquexēēgü ga  
 norü churaragü nax Iraécüāxgüarü churaragümaa  
 nügü nadaixũcax.



Rü yema Piritéugütanüwa nayagó ga wüxi ga churara ga 3 ga métruğu ixüchanexũ, rü yema ngatexũwa naxũ. Rü Goriá nixĩ ga naéga. Rü nüma ga Goriá rü yéma tagaãcü Iraécüãxgüarü churaragüxũ ñanagürü: —Rü name nixĩ i pema i Iraécüãxgü, rü wüxi i petanüxũxũ pexuneta na nua naxũüçax rü chomaxã nüğü nadaixũçax.



—Rü ngoxi tá choxũ naporamae rü choxũ yamá na ngemaãcü pemexwa na tangexmagüxcax. Natürü ngexguma choma nüxũ charüporamaegu, rü pema tá nixĩ i tomexwa pengexmagüxũ —ñanagürü ga Goriá.



Rü yexguma yema Piritéuga naxĩnüegu ga Iraécüãxgü, rü narümaãchitanü rü namuüe. Rü nüma ga yema Piritéu rü Iraécüãxgüxũ nachixewe ga paxmama rü yáuanecü.

Rü wüxi ga ngunexügu ga Ichaí rü nane ga Dabíxũ ñanagürü:



—¡Ëcü nayaxu i trígu rü páũ rü ñaa quésu, rü  
 yéa nügü ínadaixchaũxüwa cuenexegücax nana!  
 Rü yéma naeneegü íyexmagüxüwa nangu.





Rü yexguma Dabí naenegümaxã íyadexayane,  
 rü nüma ga yema Piritéu ga Goriá rü nayagó. Rü  
 nüma ga Dabí rü nüxũ naxĩnü.

Rü yexguma ga Dabí rü yema naxütawa  
 yexmagüxũna naca rü ñanagürü: —¿Rü tacü nixĩ i  
 ñaa Piritéu i tama Tupanaxü cuáxũ ecax Tupana ya



maxücüarü churaragümaa tacü yaxugüxü?  
—ñanagürü.

Rü nümagü rü Dabíxü nangãxügü, rü namaa nüxü nixu ga tacümaa tá nüxü na naxütanüãxü i ngema Goriãxü imãxü. Natürü nüma ga Eriá ga Dabí naenexe ga rüyamaecü, rü nüxü naxĩnü ga



yema yatügümaxã nax íyadexaxũ ga Dabí, rü  
yemacax naenexemaxã nanu. Rü yemawena ga Dabí  
rü naenexena nixũgachi.

Rü nümaxũ ga Iraécüãxgü ga Dabíxũ ñnüexũ ga  
nax ínacaxũ, rü Chaúmaa nüxũ narüxugüe. Rü nüma  
ga Chaú rü Dabícax nangema.



Rü yexguma ga Dabí rü Chaúxũ ñanagürü:

—Tama name na texé oegaãxëxũ nagagu i ñaa Piritéu, Pa Ñëxgacüx, rü ngéma tá chaxũ rü namaa tá togü tadei. Rü Cori ya Tupana nixĩ i ñaa Piritéumexëwa tá choxũ ipoxücü —ñanagürü.



Rü yemawena ga Chaú rü nanamu ga Dabíxũ na yacuxcuchigüxũ nagu ga yema naxchiru ga bróchenaxcax ga nümatama nagu yacuxuuxũ, rü Dabí rü norü goyeüwa norü tara ningaxcuchi. Natürü tama namaxã nixü ga guxũma ga yema nügüxünewa nanucuxũ.



Rü yexguma rü nügü ínacuxüxüne ga Dabí. Rü yemawena rü nanayaxu ga guma norü naixmena rü nixügachi. Rü yema ngatexüwa nanade ga 5 -pü ga nutaxacü ga ibaipücü. Rü ñuxüchi norü maxgütaexü ga naxmegu yangexümaa yema Piritéucax nixü.



Rü yexguma Dabíxũ nadauxgu ga yema Piritéu,  
 rü ñanagürü nüxũ: —¿Exna cuxcax rü wüxi i airu  
 chixĩ ecax naimaxã nua chauxcax cuxũxũ? ¿Nua  
 naña rü ngurucugüna rü aigüna tá chanaxã i  
 cumachi! —ñanagürü.



Rü nüma ga Dabí nanangãxüga rü ñanagürü:  
 —Cuma rü chaxcax quixü taramaxã, natürü i  
 choma rü cuxcax chixü Naégagu ya Tupana. Rü  
 ñuxma ya Cori ya Tupana rü tá choxü  
 nanatauxchaxëë rü ñuxmatátama cuxü chimax. Rü  
 ngemaãcü tá guxü i naanewa nüxü nacuaxgü nax  
 Iraéanewa nangexmaxü ya wüxi ya Tupana.





Rü yexguma ga Dabí rü paxama Piritéucax niña. Rü norü chocagu nixu rü wüxi ga nuta nayaxu, rü norü maxgütaeruũgu nanaxú. Rü yemamaxã Piritéuxũ namaxũ, rü meama nacatümaa namechinü, rü nüma ga Piritéu rü nachiwemaa mairaxũanegu nayangu.



Rü yemaãcü nixĩ ga Dabí rü Piritéuxũ  
 naporamaexũ. Rü nüma ga Dabí rü yema Piritéucax  
 niña rü nanayaxu ga norü tara rü yemamaxãtama  
 nayamaxũchi. Rü yemaxũ nadaugügu ga Piritéugü rü  
 nibuxmü.

## **David mata a Goliat**

Este cuento, basado en una historia bíblica, relata el encuentro entre el gigante filisteo Goliat y un joven llamado David de la nación de Israel. Las dos naciones estaban en guerra y los filisteos confiaban en Goliat. Los soldados israelitas se acobardaron ante el gran tamaño del guerrero Goliat. Cuando el joven David fue a visitar a sus hermanos mayores en el campamento israelita, fue conmovido a enfrentarse con el gigante. Negando a usar la armadura del rey pero confiando en la protección de Dios, llevó su honda y se enfrentó a Goliat. David venció y mató a Goliat y luego los israelitas persiguieron y vencieron a los filisteos.

## ALFABETO TICUNA

El alfabeto ticuna se compone de veintidos letras simples y compuestas: *a, b, c, ch, d, e, g, i, m, n, ñ, ng, o, p, q, r, t, u, ü, w, x, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología ticuna. (Se usan también las letras *f, j, l, s, v* y *z* en palabras prestadas.)

- ng* se pronuncia como la *n* castellana cuando precede a la *g* como en *angosto*. Ej.: *ngobü* “motelo”.
- ü* se pronuncia como la *u* castellana sin redondear los labios. Ej.: *enü* “camarón”.
- x* indica una oclusiva glotal. Ej.: *tuxu* “espiná”.
- y* la pronunciación varía entre la *j* francesa y la *y* en el castellano de Loreto. Ej.: *yapuna* “horno, blandona”.

En ticuna hay cinco niveles contrastivos de tonos y cuatro tonos ligados. Por razones ortográficas se emplea el acento agudo para diferenciar entre palabras que sólo se diferencian por el tono.

Ej.: *dexá* “agua”  
*dexa* “mensaje”

En frases imperativas se utilizan signos de exclamación.

Ej.: *Cuma rü mea cupuracü*. “Usted trabaja muy bien (declarativa)”  
*¡Mea napuracü i cumax!* “Trabaje usted bien (imperativa)”.

La nasalización se indica por una tilde sobre la vocal nasalizada.

Ej.: *tüxü̃* “la (complemento directo)”  
*tüxü̃* “cántaro”

La laringalización se indica subrayando la vocal laringalizada.

Ej.: *to* “otro”  
*tox* “mono nocturno”

La glotalización consonántica se indica subrayando la consonante.

Ej.: *tacü* “grande”  
*tacü* “cuál o qué”

## Notas sobre la pronunciación del alfabeto ticuna

Las vocales son:

(de boca)	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>ü</i>	<i>a</i>	<i>aru</i>	<i>e</i>	<i>eruma</i>
(de nariz)	<i>ã</i>	<i>ẽ</i>	<i>ĩ</i>	<i>õ</i>	<i>ũ</i>	<i>ü̃</i>	<i>ã</i>	<i>ãmare</i>	<i>ẽ</i>	<i>ẽane</i>
(de garganta)	<u><i>ax</i></u>	<u><i>ex</i></u>	<u><i>ix</i></u>	<u><i>ox</i></u>	<u><i>ux</i></u>	<u><i>üx</i></u>	<u><i>ax</i></u>	<u><i>üaxcü</i></u>		
(de nariz y garganta)	<u><i>ãx</i></u>			<i>natarãx</i>		<i>cüãx</i>		<i>nacüãx</i>		

Unas consonantes son:

(normales)	<i>t</i>	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>ch</i>	<i>ng</i>	
	<i>(se dice: te, pe, be, che, enge)</i>					
(fuertes)	<u><i>t</i></u>	<u><i>p</i></u>	<u><i>b</i></u>	<u><i>ch</i></u>	<u><i>ng</i></u>	
	<i>(se dice: te fuerte, pe fuerte, be fuerte, che fuerte, enge fuerte)</i>					

Para pronunciar y escuchar las diferencias:

<i>chütacü</i>	<u><i>chüri</i></u>	(noche	murciélagos)
<i>ngoxü</i>	<i>ngoxo</i>	(huacamayo	demónio)
<i>nape</i>	<i>nape</i>	(duerme	delante de)
<i>tacü</i>	<u><i>tacü</i></u>	(grande	¿qué?)

## Protocolo de Paz, Amistad, y Límites entre Perú y Ecuador

“Los gobiernos del Ecuador y del Perú, deseando dar solución a la cuestión de límites que por largo tiempo los separa y teniendo en consideración el ofrecimiento que les hicieron los gobiernos de Estados Unidos del Brasil y Chile, de sus servicios amistosos para procurar una pronta y honrosa solución del problema, y movidos por el espíritu americanista que prevalece en la Tercera Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, han resuelto celebrar un Protocolo de Paz, Amistad y Límites, en presencia de los representantes de esos cuatro Gobiernos amigos. Para este fin intervienen los siguientes Plenipotenciarios.

Por la República del Ecuador, el señor Doctor Julio Tobar Donoso, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Por la República del Perú, el señor Doctor Alfredo Solf y Muro, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Los cuales, después de exhibidos los Plenos y respectivos Poderes de las Partes y habiéndose encontrado en buena y debida forma, acordaron la suscripción del siguiente Protocolo:

**ARTICULO I.** –Los Gobiernos del Ecuador y del Perú afirman solemnemente su decidido propósito de mantener entre los dos pueblos relaciones de paz y de amistad, de comprensión y de buena voluntad, y de abstenerse, de uno respecto del otro, de cualquier acto capaz de perturbar esas relaciones.

**ARTICULO II.** –El Gobierno del Perú retirará, dentro del plazo de quince días, a contar desde esta fecha, sus fuerzas militares a la línea que se halla descrita en el Artículo VIII de este Protocolo.

**ARTICULO III.** –Los Estados Unidos de América, Argentina, Brasil y Chile, cooperarán por medio de Observadores Militares, a fin de ajustar a las circunstancias la desocupación y el retiro de tropas en los términos del Artículo anterior.

**ARTICULO IV.** –Las Fuerzas Militares de los dos países quedarán en sus nuevas posiciones, hasta la demarcación definitiva de la línea fronteriza. Hasta entonces, el Ecuador tendrá solamente jurisdicción civil en las zonas que desocupará el Perú, que quedan en las mismas condiciones en que ha estado la zona desmilitarizada del Acta de Talara.

**ARTICULO V.** –La gestión de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile continuará hasta la demarcación definitiva de las fronteras entre el Ecuador y el Perú, quedando este Protocolo y su ejecución bajo la garantía de los cuatro países mencionados al comenzar este artículo.

**ARTICULO VI.** –El Ecuador gozará, para la navegación en el Amazonas y sus afluentes septentrionales, de las mismas concesiones de que gozan el Brasil y Colombia, más aquellas que fueren convenidas en un Tratado de Comercio y Navegación, destinado a facilitar la navegación libre y gratuita en los referidos ríos.

**ARTICULO VII.** –Cualquier duda o desacuerdo que surgiere sobre la ejecución de este Protocolo, será resuelto por las Partes con el concurso de los Representantes de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile, dentro del plazo más breve que sea posible.

**ARTICULO VIII.** –La línea de frontera será referida a los siguientes puntos:

A) En el Occidente:

- 1.- Boca de Capones en el Océano;
- 2.- Río Zarumilla y Quebrada Balsamal o Lajas;
- 3.- Río Puyango o Tumbez hasta la Quebrada de Cazaderos;
- 4.- Cazaderos;
- 5.- Quebrada de Pilares y del Alamor hasta el Río Chira;
- 6.- Río Chira, aguas arriba;
- 7.- Ríos Macará, Calvas y Espíndola, aguas arriba, hasta los orígenes de este último en el Nudo de Sabanilla;
- 8.- Del Nudo de Sabanilla hasta el Río Canchis;
- 9.- Del Río Canchis, en todo su curso, aguas abajo;
- 10.- Río Chinchipe, aguas abajo, hasta el punto en que recibe el Río San Franciscó.

B) En el Oriente:

- 1.- De la Quebrada de San Francisco, el divortium aquarum entre el Río Zamora y el Río Santiago, hasta la confluencia del Río Santiago con el Yaupi;
- 2.- Una línea hasta la boca de Bobonaza en el Pastaza. Confluencia del Río Conambo con el Pintoyacu en el Río Tigre.
- 3.- Boca del Conanaco en el Curaray, aguas abajo, hasta Bellavista;
- 4.- Una línea hasta la boca del Yasuni en el Río Napo. Por el Napo aguas abajo, hasta la boca del Aguarico;
- 5.- Por éste, aguas arriba, hasta la confluencia del Río Lagartococha o Zancudo con el Aguarico;
- 6.- El Río Lagartococha o Zancudo, aguas arriba, hasta sus orígenes y de allí una recta que vaya a encontrar el Río Goepí, y, por éste, hasta su desembocadura en el Putumayo, y, por el Putumayo, arriba, hasta los límites de Ecuador y Colombia.

**ARTICULO IX.** –Que entendido que la línea anteriormente descrita será aceptada por el Ecuador y el Perú, para la fijación, por los técnicos, en el terreno, de la frontera entre los dos países. Las partes podrán, sin embargo, al procederse a su trazado sobre el terreno otorgarse las concesiones recíprocas que consideren convenientes, a fin de ajustar la referida línea a la realidad geográfica. Dichas rectificaciones se efectuarán con la

colaboración de representantes de los Estados Unidos de América, República Argentina, Brasil y Chile.

Los Gobiernos del Ecuador y el Perú someterán el presente Protocolo a sus respectivos Congresos, debiendo obtenerse la aprobación correspondiente dentro de un plazo no mayor de 30 días.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan, en dos ejemplares en Castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a la una hora del día 29 de enero de mil novecientos cuarenta y dos, el presente Protocolo bajo los auspicios de su Excelencia el señor Presidente del Brasil Getulio Vargas y en presencia de los señores Ministros de Relaciones Exteriores de la República de Argentina, Brasil, y Chile y del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

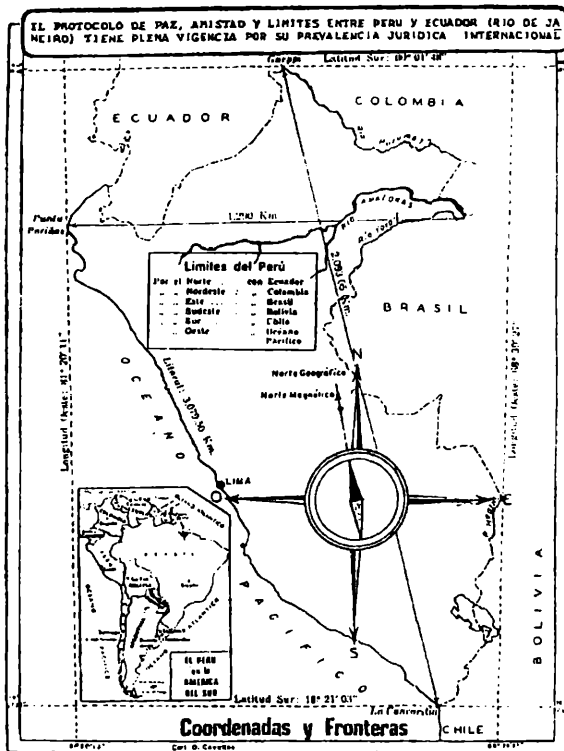
ECUADOR, (f) Julio Tobar Donoso. PERU (f) Alfredo Solf y Muro. ARGENTINA (f) E. Ruiz Guiñazú. BRASIL (f) Oswaldo Aranha, CHILE (f) Juan B. Rossett. ESTADOS UNIDOS (f) Sumner Welles.

EL 26 DE FEBRERO DE 1942, LOS CONGRESOS DEL PERU Y ECUADOR APROBARON EL PROTOCOLO DE PAZ AMISTAD Y LIMITES DE RIO DE JANEIRO; Y CON FECHA 31 DE MARZO DE 1942, CON TODAS LAS SOLEMNIDADES DEL CASO SE REALIZO EL CANJE DE RATIFICACIONES EN LA CIUDAD DE PETROPOLIS - BRASIL.



MINISTERIO DE EDUCACION  
Oficina de Defensa Nacional

DEFENSA NACIONAL  
Tarea de Todos



**¡ NUESTRA INTEGRIDAD TERRITORIAL ES INTANGIBLE !**

# ACTA PRESIDENCIAL DE BRASILIA,

por la cual,


1. Expresan su convencimiento acerca de la histórica trascendencia que para el desarrollo y bienestar de los pueblos hermanos del Ecuador y del Perú tienen los entendimientos alcanzados entre ambos Gobiernos. Con ellos culmina el proceso de conversaciones sustantivas previsto en la Declaración de Paz de Itamaraty del 17 de febrero de 1995 y se da término, en forma global y definitiva, a las discrepancias entre las dos Repúblicas de manera que, sobre la base de sus raíces comunes, ambas Naciones se proyecten hacia un promisorio futuro de cooperación y mutuo beneficio.
2. Declaran que con el punto de vista vinculante emitido por los Jefes de Estado de los Países Garantes, en su carta de fecha 23 de octubre de 1998, que forma parte integrante de este documento, quedan resueltas en forma definitiva las diferencias fronterizas entre los dos países. Con esta base, dejan registrada la firme e indeclinable voluntad de sus respectivos Gobiernos de culminar, dentro del plazo más breve posible, la fijación en el terreno de la frontera terrestre común.
  - Simultáneamente, manifiestan su compromiso de someter los acuerdos que se suscriben en esta fecha, a los procedimientos de aprobación de derecho interno, según corresponda, con miras a asegurar su más pronta entrada en vigencia. Estos acuerdos son:
    - Tratado de Comercio y Navegación, en aplicación de lo dispuesto en el artículo VI del Protocolo de Paz, Amistad y Límites de Río de Janeiro,
    - Acuerdo Amplio Peruano Ecuatoriano de Integración Fronteriza, Desarrollo y Vecindad que incluye como anexos el Reglamento de la Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana; el Convenio sobre Tránsito de Personas, Vehículos, Embarcaciones Marítimas y Fluviales y Aeronaves; el Reglamento de los Comités de Frontera Peruano Ecuatoriano; la Estructura Organizativa del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza; los Programas del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza; y, la Estructura Organizativa del Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo. También incluye el Convenio de Aceleración y Profundización del Libre Comercio entre el Ecuador y Perú. Asimismo, incluye el Proyecto de Acuerdo por Intercambio de Notas para realizar el Estudio de Viabilidad Técnico — Económica del Proyecto Binacional Puyango — Tumbes; el Proyecto de Memorándum de Entendimiento sobre el Programa Urbano – Regional y de servicios del Eje Tumbes — Machala; el Proyecto de Memorándum de Entendimiento sobre la Interconexión Vial Peruano – Ecuatoriana; el Proyecto de Convenio sobre Interconexión Eléctrica; el Acuerdo de Bases para la Contratación de un Estudio de Prefactibilidad para el Proyecto Binacional del Transporte de Hidrocarburos; el Proyecto de Memorándum de Entendimiento para el Fortalecimiento de la Cooperación Mutua en Turismo; el Proyecto de Acuerdo para el Desarrollo de un Programa de Cooperación Técnica en el Area Pesquera; y, el Proyecto de Memorándum de Entendimiento de Cooperación Educativa,
    - Intercambio de Notas sobre el Acuerdo de Bases respecto de la rehabilitación o reconstrucción de la bocatoma y obras conexas del Canal de Zarumilla, así como el Reglamento para la Administración del Canal de Zarumilla y la Utilización de sus Aguas,




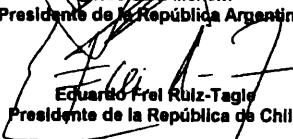
- Intercambio de Notas con relación a los aspectos vinculados a la navegación en los sectores de los Cortes de los ríos y del Río Napo,
  - Intercambio de Notas sobre el Acuerdo de Constitución de la Comisión Binacional Peruano — Ecuatoriana sobre Medidas de Confianza Mutua y de Seguridad;
4. Dejan expresa constancia de la importancia de los acuerdos alcanzados para los ideales de paz, estabilidad y prosperidad que animan al Continente Americano. En ese sentido y de conformidad con el Artículo Primero del Protocolo de Paz, Amistad y Límites de Río de Janeiro de 1942, reafirman solemnemente la renuncia a la amenaza y al uso de la fuerza en las relaciones entre el Perú y el Ecuador, así como a todo acto que afecte a la paz y a la amistad entre las dos naciones.
  5. Deseosos de resaltar su reconocimiento por el papel fundamental desempeñado para el logro de estos entendimientos por los Gobiernos de la República Argentina, la República Federal del Brasil, la República de Chile y los Estados Unidos de América, países Garantes del Protocolo de Paz, Amistad y Límites suscrito en Río de Janeiro el 29 de enero de 1942, los Presidentes del Ecuador y del Perú dejan registro del aprecio de sus Naciones por la dedicación y esfuerzo desplegado en el cumplimiento de lo dispuesto en el Protocolo y los exhortan a continuar cumpliendo esta función hasta la conclusión de la demarcación.


Suscriben la presente Acta los Excelentísimos Señores Presidentes de las Repúblicas del Perú y del Ecuador, Ingeniero Alberto Fujimori Fujimori y Doctor Jamil Mahuad Witt y la refrendan los señores Ministros de Relaciones Exteriores del Perú, Doctor Fernando de Trazegnies Granda y del Ecuador, Embajador José Ayala Lasso.


Suscriben en calidad de testigos de esta solemne ceremonia, los Excelentísimos señores Fernando Henrique Cardoso, Presidente de la República Federal del Brasil, Carlos S. Menem, Presidente de la República Argentina, Eduardo Frei Ruiz-Tagle, Presidente de la República de Chile y el Representante Personal del Presidente de los Estados Unidos de América, señor Thomas F. McLarty III.


  
**Jamil Mahuad Witt**  
 Presidente de la República de Ecuador

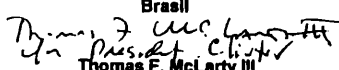
  
**Carlos Saul Menem**  
 Presidente de la República Argentina

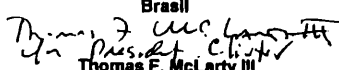
  
**Eduardo Frei Ruiz-Tagle**  
 Presidente de la República de Chile

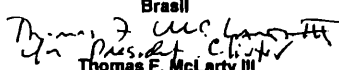
  
**Fernando de Trazegnies Granda**  
 Ministro de Relaciones Exteriores del Perú


  
**Alberto Fujimori**  
 Presidente de la República del Perú

  
**Fernando Henrique Cardoso**  
 Presidente de la República Federal del Brasil

  
**Carlos S. Menem**  
 Presidente de la República Argentina

  
**Eduardo Frei Ruiz-Tagle**  
 Presidente de la República de Chile

  
**Thomas F. McLarty III**  
 Representante Personal del Presidente de los Estados Unidos de América

  
**José Ayala Lasso**  
 Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

## RESOLUCION DIRECTORAL REGIONAL

Nº 03516 -99-DRSEU

REGION UCAYALI  
PROVINCIA C. PORTILLO  
DISTRITO CALLERIA  
DIRECCION TECNICO PEDAGOGICA  
PUCALLPA - DRSEU-DITEP

Pucallpa, 14 DIC 1999

Visto el Oficio NºDG-2494, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (01) texto de materia educativa bilingüe, elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto.

Visto, asimismo el Informe Nº015-99-OTAR UCAYALI-R, DRSEU/DITEP-EC, presentado por la Dirección Técnico Pedagógica sobre la revisión efectuada dando opinión favorable del material educativo.

### CONSIDERANDO

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades.

Que, de acuerdo a la cláusula tercera, numeral 12, del Convenio vigente, suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las escuelas primarias bilingües del grupo idiomático - ticuna.

Que, a través de la Resolución Ministerial Nº 0024-91-EDP se aprobaron la Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de Materiales Educativos de tipo impreso producidos por autores particulares.

Que, en observación de las citadas Normas, la Dirección Técnico Pedagógica de la Dirección Regional Sectorial de Educación de Ucayali, ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (01) texto para la educación bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de Menores del idioma - ticuna.

Que, el material en referencia se enmarca dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, las cuales guardan relación con las características de los grupos idiomáticos que dan su propia identificación.

De conformidad con lo que el General de Educación Nº011794 el D.L. Nº 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, y de acuerdo a lo establecido en la Dirección Técnico Pedagógica de la Dirección Regional Sectorial de Educación de Ucayali.

**SE RESUELVE**

1.- **APROBAR** la impresión y la reimpresión de un (01) texto correspondiente al material educativo bilingüe:

TITULO                    **Dabí Ru Goriaxu Nimax. David mata a Goliat**  
IDIOMA                    **TICUNA**  
Libro N° 7, Serie de Afianzamiento Avanzado de Lectura

2.- La presente Resolución Directoral Regional deberá insertarse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3.- El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional Sectorial de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

**REGISTRESE Y COMUNÍQUESE:**



**DR. OF. PEDRO A. PEZO LOPEZ**  
Director Regional Sectorial de Educación de  
Ucayali.

DRSEU/PAPL  
DITEP/EOM  
EC/MSCS  
Sec.Mariela  
29-11-99

HECHO EL DEPOSITO LEGAL N°250105-99-3279  
enero del 2001



Centro Amazonico de Lenguas Autoctonas Peruanas  
"HUGO PESCE"  
Yarinacocha, Pucallpa, Perú